

RESÚMENES

La Transformación de las Formas Naturales de Asociación en la Reserva Boscosa del Municipio de Prinzapolka

Mary Brooks

Como resultado del fenómeno de globalización, y por las particularidades del manejo forestal en las regiones autónomas de Nicaragua, nuevas oportunidades para la reforestación de las tierras comunitarias están surgiendo en el Municipio de Prinzapolka. Sobre la base de seis niveles de operación en los proyectos de manejo forestal que actualmente están funcionando en las comunidades miskitas, este documento analiza las alianzas entre las agencias gubernamentales, iniciativas internacionales de desarrollo, compañías privadas y la población nativa. Los casos analizados incluyen:

1. Una reserva genética de alta calidad creada para la protección del Pino Caribe y para la búsqueda de mercado para las semillas certificadas.
2. Un proyecto forestal llamado *Indígena-a-Indígena* apoyado por el Concilio de una agrupación tribal canadiense.
3. Una concesión –certificada internacionalmente– para la explotación de los bosques.
4. Un proyecto que desarrollará plantaciones destinadas a crear una reserva de carbón –biomasa–.
5. Una red de reforestación sostenible que promueve un manejo descentralizado compartido y
6. La realización plena del corredor biológico mesoamericano.

Demarcación y Control de Tierras Indígenas en Centro América y Brasil: lecciones aprendidas

Georg Grünberg

Este es un análisis enriquecedor. Se trata de la comparación de metodologías y experiencias en el proceso de legalización y demarcación de tierras y territorios indígenas implementadas en Nicaragua, en otros países de la región centroamericana y en Brasil. Todo esto, con el objetivo que estas experiencias puedan servir para elaborar una metodología participativa de demarcación y control territorial en Nicaragua, que contenga una guía para diagnósticos comunales y resolución de conflictos de tierras. El autor sugiere una amplia divulgación de esta metodología en ambas Regiones Autónomas y la instalación de un equipo de asesoría permanente a las comunidades de parte de ambas universidades y de los centros de investigación costeños.

URACCAN-Nueva Guinea: Otra "Luz en la Selva"

Galio C. Gurdíán / Maricela Kauffmann

En este artículo se combinan experiencias personales, intereses e ideas de sus autores, sobre lo que para

ellos representan dos acontecimientos fundacionales en la historia de Nueva Guinea. El primero es la creación de "Luz en la Selva", íntimamente vinculada al desarrollo del municipio de Nueva Guinea. La segunda, creación seminal por lo que ya significa y hacia el futuro, es la fundación y desarrollo del recinto universitario de URACCAN, en Nueva Guinea, como posibilidad de reflexión, rescate de memorias colectivas, producción científica, técnica y educativa, en este "espacio de contacto" de la geografía humana y política nicaragüense multiétnica y multicultural, espacio de contacto de la geografía humana y política nicaragüense multiétnica y multicultural, espacio propiamente "caribe", no hegemónico y alternativo al centralismo capitalino.

Pensamiento Indígena Contemporáneo (Entrevista a Brooklin Rivera, líder de la organización indígena YATAMA)

Mario Rizo y Gizaneta Fonseca

El guión de esta entrevista fue hecho para analizar el conflicto de demarcación de tierras en Awas Tingni; pero las respuestas del líder van más allá. Tocan aspectos medulares de la actual coyuntura reivindicativa costeña y particularmente de los indígenas: la autonomía y sus instituciones políticas, la demarcación territorial, la identidad indígena, el Estatuto de Autonomía. Todos estos fenómenos vistos a través de uno de sus principales actores. Para enriquecer la entrevista, sus autores nos presentan aspectos biográficos del entrevistado y antecedentes del proceso reivindicativo costeño a partir de la revolución sandinista.

Historia, nación y alteridad en dos novelas del Caribe centroamericano

Erick Aguirre Aragón

El autor de este texto analiza el complejo proceso histórico, político y cultural de la amplia zona caribeña del Istmo, que tanto el nicaragüense Lizandro Chávez en su novela *Columpio al aire* (1999) como la costarricense Tatiana Lobo en su novela *Calypso* (1996), de alguna manera circunscriben en sus contextos nacionales. Pero algo más, el autor afirma que la visión de estos dos novelistas es también parte integrante de un fenómeno más amplio que nos remite a las particularidades históricas y culturales de un vasto territorio americano que no sólo abarca, como suele creerse, la región que va desde Belice hasta la zona sur de la faja caribeña de Costa Rica y parte de Panamá.

•••••

ABSTRACTS

The Transformation of Natural Forms of Association in the Woodland Reserve of Prinzapolka Municipality

MaryBrooks

As a result of globalization and the particular forest management techniques used in the autonomous regions of Nicaragua, new opportunities for reforestation of community lands are emerging in Prinzapolka municipality. Based on the six operational levels utilized in current forest management projects in Miskito communities, this paper analyzes the alliances between government agencies, international development initiatives, private companies and the native population. The cases analyzed include: 1. A high quality genetic reserve established for the protection of the *Caribbean Pine* and to support the generation of a market for certified seeds. 2. A forestry project known as *Indigenous to Indigenous* supported by the Council of a Canadian tribal group. 3. An internationally certified concession for forestry exploitation. 4. A project to develop plantations with a view to generating a carbon reserve –biomass. 5. A network of sustainable reforestation projects which promotes joint decentralized management. 6. The comprehensive implementation of the Mesoamerican Biological Corridor project.

Demarcation and Control of Indigenous Lands in Central America and Brazil: Lessons Learned

Georg Grünberg

This enriching analysis compares experiences and methodologies in the processes of legalization and demarcation of indigenous lands and territories in Nicaragua, in neighboring Central American countries and in Brazil. The intention is to draw from these various experiences a participative methodology for land demarcation and territorial control, including a guide for community-based diagnosis and resolution of land conflicts. The author recommends disseminating this methodology in both autonomous regions and setting up a team of permanent advisers from the universities and research centers of the Atlantic Coast for the local communities.

URACCAN-Nueva Guinea: Another 'Light in the Jungle'

Galio C. Gurdian / Maricela Kauffman

This paper combines the authors' personal experiences, interests and ideas on what they perceive as two founding events in the history of Nueva Guinea: the foundation of the settlement *Light in the Jungle* (*Luz*

en la selva), closely linked to the creation of Nueva Guinea municipality, and the establishment of the section of URACCAN University in Nueva Guinea. The latter constitutes a seminal event in terms of both present opportunities and future potential for thinking and preservation of collective memories as well as the production of scientific, technical and educational knowledge in this 'space for cultural contacts' within the human and political geography of multiethnic and multicultural Nicaragua. The authors describe this space as genuinely Caribbean and non-hegemonic, and as an alternative to Managua's centralism.

Contemporary Indigenous Thinking (Interview with Brooklin Rivera, leader of the indigenous organization YATAMA)

Mario Rizo and Gizaneta Fonseca

This interview was organized to analyze the conflict over land demarcation in Awás Tingni. However the leader's responses cover broader ground. In addition to land demarcation, they deal with fundamental aspects of the current political demands of the Atlantic Coast people –especially those of indigenous groups– related to autonomous political institutions, indigenous identity and the status of the Autonomous Regime. All these issues are interpreted from the perspective of one of their main actors. In order to enrich the interview, the authors present biographical information on the interviewee and some background about the claims of the Costeño people from the Sandinista Revolution onwards.

History, Nation and Otherness in Two Novels from Central America's Caribbean Coast

Erick Aguirre Aragón

The author analyzes the complex historical, political and cultural processes of the broad Caribbean region of the Central American isthmus, placed in their national contexts by both the Nicaraguan author Lizandro Chávez and the Costa Rican Tatiana Lobo, in their respective novels, *Columpio al aire* (1999) and *Calypso* (1996). In addition, the author points out that the vision of the two novelists is an integral part of a larger phenomenon. By this, he refers to the particular historical and cultural characteristics of the vast American continent and not just, as often believed, the Caribbean coastline stretching from Belize to the South of Costa Rica and parts of Panama.

•••••

TURIPRAHNIBA

Unta tara Prinsawala tasbaya baiki sakanka sirpi bilara paskanka nani aslika sat wala takl auyaba

Mary Brooks

Prinsawala tasbaika baiki sakanka sirpi ra, ba sika klau-na tasbaya Nicaragua kuntrika bilara, natka raya kum taki ba sika sans nani brisa ai tasbaya bilara dus mangki brih pawala, ba lika globalización maki daunkanka tnatkum baku. Naha proyektoka dus nani warkka daukaia dukiara mah kaikanka nani dauki ba naiwa yua nani ra baha sika baiki sakanka matlakahbi bilara dauki aula sa, miskitu nani tawanka bilara, Naha Uibancka bak Sinska nani laki kaikisa gabamint apiska tara nani ba ai mai-sa wilki sa, lata tani aipaswanka dakinika nani wal pawan kaia ba dukiara, bara tawan kampani nani baku shtawan luhpika nani aikuki kat. Sinska plikanka nani ba naha dukia nani sa: 1. Awas dusa (*pinus caribea*) kiamka sakaia dukiara dus pain nani ba main kaiki briala sa, ma pain nani ba wahbi saki markit pliki brih atkaia dukiara. 2. Dus nani proyektoka kum nina Indian winâ indian walara ta baiki sa ba lika Canada indianka kaunsilka daknika kum wina sakanka sa. 3. Dus nani yus munan kaia duklara kuntri aiskara wauhtauka yabisa. 4. Proyecto kum wal dus nani ailal sahwi kul ridi dauki kaia dukiara bri kaia sa. 5. Dus nani mangki sahwaia aipaswanka tawan kumi bani dauki wan kaia sa sakuna pana pana aikuki tanka pliki kaia. 6. Corredor biológico mesoamericano dukiara Aisi bara kasaka laka kat daukan kaia sa.

Centroamérica wih Brasil wal winâ lisin kum lan wan daukan ba sika indian nani tasbaya wapni briala laka ba wih lainka lulki briala ba dukiara

Georg Grünberg

Naha Sinska plikanka ba tanka laka kasak painkira wan marikisa tanka ba sika praki kaikanka kum daukisa bara sin warkka daukanka tanka bri ba laka kasak painkira waf marikisa, tanka ba sika praki kaikanka ku dauki sa, bara sin warkka daukanka tanka bri ba tasba wauhkataya sakaia, bara tasba lainka klaki yaban ba Nicaragua indianka nani ra, bara sin centroame-rica kuntrika wala nanira bara Brasil kuntrikara sin. Na sut ba dauki sa tanka sika naha daukanka nani wal sip natka kum ridi daukan kaia yaka upla tasba lainka kulkaia ba, baku sin ai tasbaya wapni briala laka dau-bia Nicaragua kuntrikara, bara sin tawan sirpi nahki ba dukiara ulban kum briala bara tasba wina trabil tak-bia wapnika mangkala laka ba bara kaia sa. Aiulbra ba makabisa upla banira yaka nu takan kaia sa naha wapanka natka ba klauna tasbaya wai sut ra, bara sin universidad nani wina apia kaka apis wala nani sins laka pliki ba nani wina asesor daknika nani yaka bara kaia sa plu banira wan kus tasbaya bilara.

URACCAN-Nueva Guinea ra: Ingnika (wala) unta blara ra

Galio Gurdian / Maricela Kauffmann

Naha ulbanka ridi daukan na tilara aiulbrika nani un du-kia nani ba, bara ai brinka, bara ai lukanka nani sut tila-ra miks munisa, witin ai mapara Nueva Guinea paskanka sturka bila diara wal takan ba tilara marikisa. Kumika ba sika "Ingnika unta blara ta" daukan ba dukiara baha sika Nueva Guinea tasbaya baikanka sirpi ra pawanka aslika pali kum sa ai universidad ka URACCAN paski muni yan swin pawu yaba Nueva Guinea ra, na sinska watla ba wal tanka nani luki sakisa, ai aimukka nani sinska wahbi ki paski sakisa, sinska nani smalkanka bak yam-nika brisa, naha asilka takanka bak ai uplika nani aikuki iwisa, kiamka wala bara natka wala, naha bilka bak ai walka nani aikuki wal prawisa Nicaragua ai pulitik ra saki baku kiamka ailal, tnatka iwanka ailal, piska sika karibi wiyaba kiamka satka kumi man apia barâ lainka kumi bila ra sa kuntika tawanka laka ba bilara.

Indian iukanka naiwa yuara
Brooklin Rivera wal aisanka ba, indian asla
takanka yatama ta uplika sa

Mario Rizo Wih Gizaneta Fonseca

Aisanka brinka sinska uibanka ba ridi daukan kan Awas-tingni tasbaya lainka kuikaia trabilka sinska turbala du-klara, sakuna ta uplika ansika wankan ba kau lai palira bri auya sa. Diara nani tanka kau nitka naiwa pyuara briba kus luhpika nani ai raitka bri ba dukiara kau pali ba indian nani dukiara: Klaua laka ba bara sin Pulitik tanira ai paswanka ba. Na aisanka nani sut ba laki kaiki sa dadaukrika kum ba wal, aisi kalkanka na kau yamni daukaia dukiara, papaskrika nani ba aisanka uplika nani rayaka dukiara wan marikisa bara sin kus ra raitka nani kainara takan ba Sandinista ribulusanka pyua winâ.

Sturi takan ba, nisan wih sat wala takaia
natka ba Caribe, Centroamérica wal ra sa

Erick Aguirre Aragon

Naha wauhkataya aiulbrika na sinska laki kaiki sa sturi dahra aihka taki wan ba dukiara, pulitik tanira, bara karib tasbaya aiska iwanka natka natka ba dukiara, Ni-caragua luhpika Lisandro Chavez ai novelika *Columpio al aine* (1999) ra bara baku sin Costa Rica luhpla mairin Tatiana Lobo ai novelika *Calipso* (1996) ai tasbaya bilara taki ba dukiara marikansa. Sakuna kau pali ba sika, aiul-brika ba wisâ novela aiulbra wai ba laki kaikan ba kau yahpa sa kan wan wisa biasi ra dia takan ba dahra, bara tnatka iwanka America tasbaya aiskara kan yawan luki ba lika Bilis tasbaya winâ, Costa Rica kabuka kus atlant-ik ahwika unku Panama tani piska kum kat.

YULNI PARAHNI ULNA

Prinzapolka sauni Sahyakna bin yak panpas
mahni apakwa sak kldika amput satuk
kalwi kaiwa kldika baraknin lani kulnin sat
as kaiwa yak

MeryBrooks

Adika baraknin lani sat as yamna Nicaragua sauni akat alas yalahwa sauni akat ritsni baina kidika sat as ki, Prinzapolka sauni sahyakna bin yak di as yamni kidika kalah wat pan dahna atnin indian silp sauni yak. Miski-tu baina saunina yak war minitni pruyiktu tiaskau as praisni wark yamwa sakki ritsni balna lainni yak. Kamint muihni balna karak aslah kalahwi sau uk "ahni" muihni barakna warkni yamwa karak muih pan bakan-yang balna dawak pa muihni balna karak. 1. Warkni yamna laiwhi talna baina yak kawi Awas (*Pino Caribe*) sulani tanit daknin dawak balsa yamnini dawak bakan-nin pani walnin. 2. Pan dahnin warkni Indian kaupak Canada Indian Muihni balna aslah kalahna as yaklau nining iauwak munah. 3. Ahni muihni balna yakiau wauhtaya yamwi kalana pan daknin warkni yamnini yulni. 4. Pruyiktu as yamwarang ki pan dahnin warkni as yamnini (kukusmak yamnini panan (biomosa). 5. Muih kai udhna as pan dahnin warkni yamnini yulni sah kalahwi warkni kidi laiwhi yamnini. 6. Mesoamerica sau nuhni kaiwa kidi barangni yamnini warkni.

•••••

Indian sauni yak amput sau dakwi kalanin
warkni sau sahyakna nuhni yak dawak
Brasil yak di lan kalahna balna

George Grunberg

Adika yui as tuhni kau walwi talna ki. Kulnin lani kalah amput da sau mark mumwi wauhntaya barangni warkni yamna kidi iibitwi talna Nicaragua Indianni balna yak, dawak sau uk balna yak (Centroamerica) dawak brasil yak. Adika kulnin na kalah Nicaragua yak biri bini amanglanin dawak kalawak muih balna bitik sau dakwi ramhni balna kidi kulnin lani aslah yamni warkni yamna atnin, sinsni lani aslah dunin pa as, awaskat pa mahni aslah kalahna balna pani yalahna walwi talna warkni yamnini, dawak trabil duwa balna kidi barangni yamnini sau yulni kat. Adi ui yakna muihni yulwi aslah kalahna sauni balna yak Isning lininki satni bitik yak dawak warkni yamnini nining kanin as duwa atnin ki universidad balna bu kaupak dawak yul waiwi talyang balna karak.

URACCAN Nueva Guinea:
"Asang yak yarlngni uk as"

Gallo Gurdián / Maricela Kauffmann

Adika warkni satni yamna adika wark yamna balna sinsni lani dawak ulyang balna kulnin lani bik ki kulnin satni balna bik, Nueva Guinea yak warkni yamna sat bu kidi talna munah ulna ki. As kalah "Asang yak yarlngni uk as kalahna" Nueva Guinea sau sahyakna baraknalnikarak.

Tainin duwi, bu kalah dahwak wark yamwi kalawak barakwi kiuna kidika tanit yak. URACCAN kulni uni as kalahna dawak warkni yamni balna yamna kidi Nueva Guinea yak, yul kulwi tainin yulni, yui bayakna balna yulwi ui yaknin, aslah kalahna, dahwi yaknin kulni, sinsni lani dawak amput sumalnini, muih yalahna pani balna yak dawak Nicaragua pani bitik pas munah sulani sat mahni balna karak "Caribe" parasni duwa balna yakiau lani awi alwa yak tani as walna baraknin yulni.

Indian barakwi aiwa balna kulninna tany.
Yatama tuna dua yak yulwi dakana
Brooklin Rivera

Mario Rizo dawak Gizaneta Fonseca

Adika laiwhi Awastingni sauni trabil yulni dakana as ki; kaunah yulna balna kidi balsa nalkautalwi yulnaki. Kus mulhni balna tranibil dawak ramhni satni balna mahni yulni bik yui as, balsa kidi indian balna yulnina: Alas yalahna dawak pulitlik lani balna, sau dakwi dunin warkni, Indian sulani ramhni balna, Alas yalahna lani uina yulni, tatuna warakat talna kalah, balsa amang lanin kat bayakna dini balna mahni yulwi Sandinista Revoiusanni kalahna kaupak ramhni satni balna bu kalna kidi bik.

Yul balna, sau nuhni (Centroamerica) Caribe
yak uilwi yakna bu yulni yulwi

Erick Aguirre

Adika yulna muihni yulni balna mahni laiwhi talna, Pulitlik dawak yalahna lani Caribe yak yalahwa muihni balna kidi Nicaragua yak Lizandro Chavez uina yak *Columpin al Aire* (1999). Kaput bik Costa Rica kaupak Tatiana Lobo ulwa yak *Calypso* (1996), satni as kau sauni nuhni yak ais kalahwa kidi yulni yulwi, kauna ulyang kidi yulwi adika ulyang balna adi bik sinsni nalni kulnin yulwi, ma yalahna yulni balna, bik amang lana ki Americano sauni yulni kapat bayakwi, Belice, Costa Rica dawak Panama kumani kun balna kidi aslah talnaki.